

НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ  
И ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР «МЕМОРИАЛ»

# ПРЕОДОЛЕНИЕ РАБСТВА

ФОЛЬКЛОР  
И ЯЗЫК  
ОСТАРБАЙТЕРОВ

1942

---

1944



«ЗВЕНЬЯ»

МОСКВА

1998

# СОДЕРЖАНИЕ

<i>Д.Гранин.</i> Родное слово поддерживало дух .....	3
<i>Й.Зигерт.</i> Обретение истории .....	5
<i>К.Чистов.</i> Фольклор и язык остарбайтеров .....	9
<b>1. ПОЧТОВЫЕ СТЕРЕОТИПЫ .....</b>	<b>52</b>
1.1. НАЧАЛЬНЫЕ ФОРМУЛЫ .....	52
1.1.1. Сидел соловейко, да стал щебетати... ..	52
1.1.2. Лети, листок, с запада на восток... ..	54
1.1.3. Ветер дует, повевае... ..	57
1.1.4. Сяду коло оженца письмо писати... ..	58
1.1.5. Прежде чем письмо писать, надо поздороваться... ..	64
1.1.6. Кланяюся я тобі від білих рук до самой сирой землі... ..	69
1.2. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ФОРМУЛЫ .....	70
1.2.1. Письмо писать кончаю... ..	70
1.2.2. Жду ответа, как голодный обеду... ..	72
1.2.3. Прошу вас меня не забывать... ..	76
1.2.4. Желаю быть тебе счастливой... ..	80
1.2.5. Вместо марки – поцелуй жарки... ..	83
1.2.6. Роза для саду – а сестричка для меня... ..	84
1.3. ПРИМЕТЫ ВРЕМЕНИ И МЕСТА .....	86
1.3.1. Пишу я листочок не з рідного края... ..	86
<b>2. НАДПИСИ НА ФОТОКАРТЧКАХ .....</b>	<b>96</b>
<b>3. АЛЬБОМНЫЕ СТИХИ В РОЛИ ПОЧТОВЫХ СТЕРЕОТИПОВ .....</b>	<b>102</b>
<b>4. ЧАСТУШКИ В РОЛИ ПОЧТОВЫХ СТЕРЕОТИПОВ .....</b>	<b>111</b>
<b>5. ИЗ НАРОДНЫХ ПЕСЕН И ЖЕСТОКИХ РОМАНСОВ .....</b>	<b>119</b>
<b>6. ПЕРЕКТЕКСТОВКИ ПОПУЛЯРНЫХ ПЕСЕН .....</b>	<b>132</b>
<b>7. СОБСТВЕННЫЕ СТИХИ .....</b>	<b>138</b>
7.1. Стихи с фольклорными или литературными элементами .....	138
7.2. Поэма «Згадка про Україну» .....	151
7.3. Стихи с религиозными мотивами .....	154
<b>8. МОТИВЫ ИЗ ПРИЧИТАНИЙ .....</b>	<b>155</b>
<b>9. ПЕРЕСКАЗЫ СНОВ И ПРОРОЧЕСТВА .....</b>	<b>159</b>
9.1. Сны .....	159
9.2. Пророчества .....	166
<b>10. «КРУГОВЫЕ ПИСЬМА» И МОЛИТВЫ .....</b>	<b>168</b>
<b>11. НАРОДНАЯ МЕДИЦИНА .....</b>	<b>171</b>
<b>12. ПОГОВОРКИ .....</b>	<b>172</b>

<b>13. ПОСЛОВИЦЫ .....</b>	<b>175</b>
<b>14. ЭВФЕМИЗМЫ В УСЛОВИЯХ ВОЕННОЙ ЦЕНЗУРЫ .....</b>	<b>176</b>
14.1. Обратное (антонимическое) значение слов как прием эвфемизма .....	176
14.2. Иносказательные сообщения о воздушных налетах и бомбардировках ..	177
14.3. Воздушная тревога .....	178
14.4. Иносказательные сообщения о налетах как о гулянии, свадьбе .....	178
14.5. Сбрасывают листовки .....	179
14.6. Сообщения о минировании местности и диверсионных актах .....	179
14.7. О поджогах и пожарах .....	179
14.8. О пропажах, смертях, утонувших .....	180
14.9. Голод, лишения, трудная жизнь .....	180
14.10. Эвфемизмы, обозначающие трудную, полную превратностей жизнь ....	181
14.11. Выражение печали, одиночества, тоски о потерянных молодых годах ..	182
14.12. Был избит до крови .....	182
14.13. Была посажена в тюрьму .....	182
14.14. Нашествие врагов .....	183
14.15. Посещение партизан .....	183
14.16. Ушли к партизанам .....	183
14.17. Возвращение своих частей .....	183
14.18. Несколько расширенная информация о воздушных налетах .....	184
14.19. Другие сообщения .....	184
14.20. Имена людей, поступки которых известны адресату, как замена эвфемизмов .....	185
<b>15. ПЕРЕЧЕНЬ ЭВФЕМИЗМОВ, СОБРАННЫХ В КОЛЛЕКЦИИ .....</b>	<b>186</b>
<b>16. ДРУГИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАБЛЮДЕНИЯ СОБИРАТЕЛЯ КОЛЛЕКЦИИ .....</b>	<b>189</b>
16.1. Украинские и белорусские слова, новые для собирателя .....	189
16.2. Неологизмы, рожденные войной .....	189
16.3. Блатной язык .....	189
16.4. Внеписьменное усвоение немецкой лексики .....	191
16.5. Внеписьменное усвоение немецкой лексики и слов из других языков с элементами народной этимологии .....	192
<b>Приложение: номера опубликованных в настоящем издании карточек из «фрей- бургской коллекции» с указанием страниц, на которых они помещены .....</b>	<b>193</b>